

1. ašde kɪpɪn nən spɛ:rʋɛr (sto:ɣo:gəl) ze:ʃān  
bɪntse baɣe
2. min. kamərɔ:t iʃde blo:m. gɔ:m ge:tɪ
3. vanda:gāndag (nu) spmtse ale:mɔkmo:ə met  
mɛʃɪnəs
4. spā:n (aməzɛtɪ - amama:kɪ) ɪzɪ zʋo:ə vərək
5. updat sɪp (skɪp) kræ:gnzə fəʃɪmɛlt bro:t - bro:t  
= roggebrood; stute of vɛgn = wittebrood;  
krɛ:mtɪstute = krentenbrood bij geboorte
6. ntəmaman hevɪ splɪntɛr ɪndə vɪjɛr
7. nsɪpɛr (skɪpɛr) ɪkɪɪ zɪʃ laɪəs də ɪpɪ - of = af
8. m de. (dat) fəbrɪk ɪʃnɪks tɛ ze:n (kɪkɪ)
9. kv-m ɪs hɪə mɪnkɪt - kməmān = *kleine jongen*
10. brɛɪ ɔ:ns vɪ:ə gla:zn bɪ:ə - gla:skəs
11. brɛɪ ūns tue. kɪlo. (ve:ə pun:t) mureɪp
12. ze. hept met hān (sən) vɪ:vɪ dre: lɪtɛr vɪn ɛdrɪkɪ
13. he. vɔl mɪmɛtɪ knapɛl slɔ:m - he. vɔl mɪn slɔ:m
14. ɪk hep sɪn kne: ɛzɛm
15. fəstpɔ:mnt vɔt ne. ɣɛlə me:r:ɛvɪ:rt - vɪptɛdɔ:m
16. ɪk bɪn blɪj dak mɛʃɛlə ne:t me.əgɔ:m (mɛʃɛgɔ:m)  
bɪn
17. ɪk hebet ne.ʃɛdɔ:m
18. ve. heft ɛdɔ:m (dɛn) dɛndo:rɪnkamp
19. spmɛ - vɛbɛ - ra:gəbɔl (gla:znvəsɛr)
20. pɛtɛ - matse - baɣɛ - bənɔvɪ - veɪdɛ - padɛstɔ:l -  
hɛgɛ - kɪkfɔs - vɪmdɛr (kapɛlə - u:lɛ - panəvo:gəl)
21. dɛn ke:əl ma:kɪ dɛ he:lɛ ve:əlt ānt fɛʃtɪ
22. ɪksalu kreɛləkəs ge:vɪ
23. ɛpɛlant læt fɛlə ɔldɛ slɛ:pɪ slo:pɪ (ɔʃbrɛkɪ)
24. zə heptɛm ɛɪke:rɛbetɪ
25. grɪmɪn tue. bre:jɛ stɛ:m. - bre:jɛr - mbre:stɛ
26. dat standɛ.lɛdɛt stɛʃɔ:ə ne:t me:ə
27. dɛɪke:əl (dɛmān) hevɪ lɛ:vɪ ɛzɪ pɪms
28. dɛn dyvɛl ɪs ne.ʃɪn dhe.mɛləblɛ:vɪ
29. dɛ sɪo:lkmdɛr de. bɪnt mɛʃɛ meistɛr nɔ.dɛ ze:  
ɛvɛst
30. ɪkūtɪkɪ kum. vɔr.ɛdaklɔ:ə bɪnɛ
31. dɛ be:stɪ de. vrɛt grɛ:ʃ ɪ.n.zɔ:t - zupt (dɪnkɪ)  
grɛ:ʃ slubɛr (sɔppɪ)
32. he. kane:tɔ:m vɔrɛkɪ he. hef pɪnɛ m. hals
33. stɛk ɪʃn stɛlə ɪndɛ. bɛsɛm
34. ne. mɛʃɛ ke:gɛls vɔt ne.ʃ me:r.ɛspɛlt
35. he:j ɪk hepu ɔl tue. ke:ə ɛrɔ:pɪ
36. de. pɛ:r ɪs nɪt rɪpɛ (nɔgrɔ:m) dɛzɪt nɔgn vɪtɛ  
pɪtɛ ɪn - tklokhys of dɛ krɛ:zɛ = *het klokhuis*
37. zɛbɪnt fut nɔ.tfɛlt - tfɛlt = *woeste grond*, tɪlɛnt =  
*bouuland*, nɔngɔ:rdɪn = *land, dat niet bij het  
huis ligt*
38. ze. hevɛm ɛ:r:ɛʃɪn gɛlt heɪpɪ upma:kɪ
39. he. zalt nɔ.jt vɪt sɪʃpɪ (skɪpɪ)
40. ze. ɪʃdɛ heɪftɛ vāndɛ melɛkvɪt
41. nɛmān mut ɣɔ:r ɛ ʃɪn vɪvɔwɛ upkum.
42. ɪndɛ sɪldɛ zʋem. ɪs gɛvo:ələk
43. he. hefɛlə pɛ:ʃɛs ɛmdɛtɛ stɛrɛk ɪs
44. vɪ muʃɔ:ə dɛ helɛftɛ vān heɪpɪ ɛnɪlə (ɣlɛ) dandɛrɛ  
helɛftɛ
45. heɪpɪs dɛdɛdɛ ubɔ:rɪn - dɛ bedɛstɛ: of bedɛkastɛ  
= *de bedstee*
46. ūnzɪ metsɛlə ɪʃɔ. vɛʃɛs mudɛr
47. ze. sprɪɪdam tɪvɪst ɣɔ:rɛn vɛdɪnsɪp
48. mbo.mkve.kɛr zalɪ bo:m ɛntɪ
49. dɔ: ɛ:əst fɛnstɛr (dɛ blɪm.) ɪʃ dɪʃtɛ - dɛ fɛnstɛrs  
*en dɛ blɪm. zɪjn dɛ luɪkɛn - tram = het raam*
50. t begɪntɛ ɪy.ɪn vɔr.dɛ vrugmɪsɛ - vɛspɛrɪ =  
*werkpauze houden om ± 16.00 u. - vespertit*
51. ɛmbɛdɛsprɪ - kɪkɛdrɪl - ytsprɛɪdɪ - ytbɪrɪɪ -  
mɛstrɛ:ɪn - mbo.tram smɛ:rɪ
52. de. vɪvɔwɛ heɪfdɛ hɔ:rɛ lɔ:tɪ knɪpɪ
53. ʒɪn va.dɛr hevɛm zɛs jo:rɛ nɔ.dɛ sɪo:lɛ lɔ:tɪ  
gɔ:m
54. ɪk heɛʃɛm ɔvɛrɔ:dɪn ɛmzɔ. lɛtɛ laɪkɪ tɪvɛtɛr  
tɛ gɔ:m
55. va:lɛ va:rɪzɪ (stɛrɛkɪ - mɔ:lɪ) ze:j hɪ:ə ne:t  
fɛlə ɪndɛs stɛrɛk (by:rtɛ)
56. ɛ:rɪdɪ pɔtɪ de. bɪnt ne.tfɛlə ve:rɛt - kɔ:lɛ  
pɔtɪ - ɪmɛ:kpɔtɪ
57. mɔ:l stɛ:t bɪjɔ:vɪt - nhe:rɛt
58. ɪmɛ:rɛt ɪstɔʃ tɛ kɔ.lt ɛm tɛ balɪ
59. de. ke:rɛsɛ grɪv heldɛr ɪʃ
60. he. trɔk tɛr:ɛt ɛn. stat
61. vrugɛr kvɛmɪ:lɛ hɪ:ə ɛlək (ɛlə) jo:rɛ nɔ.dɛ  
karmɛ
62. m pɔ.tɛr dɛn ze: dɔʃɔ:nɪp ɪvɪn he:ə vɪlma:kt ɪs
63. ɪ za.ɣɪn mɪn vɛl mɔ:r ɪ ze:dɪ nɪks
64. dɛ zɪvɛlɪw kumt gɔwɛ:rɛmɛ
65. gɔ:j vanda:gɛ ne.t ka:tɪ
66. ɛtɛ.lɛ. ukɛ:rɛnɛ ke:zɛ
67. ʒɪn mɔ.tɛrɪs kɛpɔt - hɪr zɪt fastɛ
68. tɪzɪ vɛrɛm. dagɛvɛst (tɪs heɪtɛvɛst) ɛn tɪzɪ zɪlɪ  
ɔ:vɛnt
69. dat ɪɪnskɛn dat ɪɛp vɪlɔ:tɛ vɛ:tɛ
70. dɛrɪʃɛn bɛstɛ ɪndɛ kanɛ
71. ɪk vɔl dɔʃɛ pɔʃtɛn brɛ:ʃbrɪʃ
72. ɪk heɪpɪnɛ ānt hatɛ - thɛtɛ dat mɪzɛ:ə
73. ɪkanɛ.t mɛʃɪgnɪ:zɛ lɛ: ɛmgɔ:m
74. nɔ.tɛtɪ (tsɪʃvɪtɪ) spɛnɛ vɪ tɛr:ɛt ɣɔ:r.ɛdɛ nɪjɛ  
kɔ:rɛ
75. kebɪ betjɛ kɔ:rɛsɛ vānvɛmɪ-dagɛ
76. dzɛnɛ vāndɛ kɔ:mɪ ɪvɪʃk sɔ:dɔ:tɛ
77. vɛ.tɪ ɣɪn va:gnɛmɛkɛr tɛ vɪn. (vɔ.n) -ɛmbɔ:gɛ
78. de. rɔ:zn hept laɪɛ dɛ:rɛnɛ
79. ɪkɪlə:vɛ dɛɣɪn vɔ:rɛt ɣān
80. tkɪntjɛ vɛʃdɔ:t fɔr.ɛdatɛt kum. dɛ:pɪ
81. ʒɪno:rɪn ɛnʒɪno:gn lɔ:pt
82. ɔ:r mɛ:kɪ (dɔʃtɛrkɛn) ɪʃmɛtɪ mɛntjɛnɔ:ʃ  
bɪʃɛgɔ:m ɛm brɛmɛls tɛ plɪkɪ
83. dɔ:rɪʃɪn spɔtɛl ɣtɛ. le:rɛ
84. he. rɛ:rɪn hat
85. dɛ mɛnsɪ (lɛ). zɔʃ(t)ɪn nɪks ɛndɛs ɛs gɛɪʃɛn  
rɪkɪdum
86. ɔr.ɛmum.t ɪs drɔ:gɛ van. dɔs
87. dɛvɛʃ ɪɛp kɪvɪn tɪsnɛnɪvɛʃ (tɪʃɛmɛ)
88. ɪkɔʃɛ ɣɔ:r.dɛ kɪlɛn. ɛn trumɛ
89. mbɪk ɪʃɛstɪkt mɛ kɔstɛ
90. ʒɪn le.tjɛn (lɪtjɛn - vɛ:ʃjɛn) vɛs kɔt mɛ: gɔ:t
91. ɪndɛ sɪkɛm ɪst bɛstɛ
92. nsɪʃtɛr mut gɔ:t kɛn. rɛ:kɪ
93. zɛ:k ɪs nɔ. mɪn hɔ:t
94. ɪk vɛ:ʃnɛt vɔ:rɛkɛm zɛ:kɪ mudɛ

95. η ku.lη (koldη) keldər is go:tføv.ət bi:ə  
 96. ik muse əspblo:drηηkη am starkər tē vōdη  
 97. ik mudə e:vəst γo:v.ər (γy:rη) m. stal krȳ:ən  
 98. mimbrø:r vāš mō:r  
 99. mmeləkbū:r mut vit īndə runte  
 100. de. kanəmelək is danə ēn zu:ə sty.rəm dəme.  
 (dəmet) vərāmə  
 101. vi zulη de. pātə m. y:ə dɪxtə kA-n. go:jη  
 102. də vœlt nɪks vanəm tē zεgη - sēky:ə  
 103. he. kəmp no:jη mənȳtə tē la:tə  
 104. mita.lia bmt bargη de.. vøv.r spijt - spijn  
 105. dœrvi do:r.υp tē drakη  
 106. īn ləxəm heptsən stak vāndə bragə əvəva:rη -  
 ri.jē - vø:r.η - va:r.η = *rijden* - mēsva:r.η =  
*mest rijden* - va:r.η is ook varen  
 107. i mudō.nš vA-ləkən is kum. ki.kη  
 108. he. isȳā lo.r.ənə əkum. mēη gujē by:l metxəlt  
 109. de. dō:r.ə is vān bōv.kηhōltəma:kt  
 110. ηgətrəuwə vruwə mut kA-n. nē.jη  
 111. ik hēp hi:ə grəəzə.jt matvəs gīn go.v.tso:t  
 112. mbrəuwər de. zεX dat. nōxtə dy:rɪsəmtəbōuwη  
 - timərη = *een huis bouwen*  
 113. bakη (bakη) - ik bakə - i bakt - he. bakt - baktə -  
 vi bakt - ik bakη (bakη) - i bakη - he. bakη -  
 vi bakη - vi hēdbəbakη  
 114. bē:ən - ik bē: - i bē: - he. bœt - vi bē: - bē:dœvi -  
 ik bō:(t) - vi hēdbəbō:ən - bō:dη ze. uk  
 115. tɪs klēin ma. fēin  
 116. i kœnt hi:ə eijər krai:gn updē ma:rəkt  
 117. he. hēvəzεg datē āmin zə:l dēηkη  
 118. dē mēit zε. dat he. gēlik hat
119. dē vadη vif pri:zn (pri:zə)  
 120. vndər dēn eikə lɪkt fœlə eikəls  
 121. tu.v.tər kœkt da:lək tkœktal - kœkη  
 122. thø:j iŋnōgrēm tɪsnogma pašəmə.jt  
 123. majunə:zə ma:ktə vāntgēlə vāntēi (eijərdo.rə)  
 124. dabəmkn zaido:v:s slēX kœn. grø:jη  
 125. mpešto:r.η hēfgujη vīn  
 126. ūns oldə hys iŋvœbrant  
 127. dē melək spœt yt. Xi:ə vāndə kō:  
 128. ηkœstər ly:ət - kry:s - kry:zə (kry:zn)  
 129. dē bō:mə vāndə kryva:gn de.. by:gδō:r:ə vndət  
 XəvXtə  
 130. dē tue. dytsəs de. kvam. nō. bytη  
 131. zεptəm bunt ēn blōuwəslə:gn  
 132. dē souse ze. vādānə - flouw  
 133. nsne: lɪgdikə  
 134. tɪs laŋgē:dn daku əzə:n hēbə  
 135. dat vōtnu he.mō:lēnɪjə stat  
 136. dō:n - ik dō:t - i dō:t. - he. datət - vi dō:tət -  
 ilō. dō:tət - ze. dō:tət - ik dē:ət - i dē:dnt - he.  
 dē:ət - vi dē:dnt - ilō. dē:dnt - ze. dē:dnt - dē:k  
 dat - dē:tət mō.r - dē:dnt zē.t mō.r  
 137. dō:pη - dō:pjərək - dō:pfunt - dē soldo:tη  
 138. dō:sn - he. dō:st - he. dō:stη - he. hēvədō:st  
 139. bmt. - ik bme - i bmt - he. bmt - vi bmt - ilō (yē)  
 bmt - ze. bmt - bmt he. - bunthe. - ik hēbēbun.  
 140. *Lokale landmaten* : m bāndər = 1 ha - ən ru: =  
 1/100 ha - sXepəl = ?  
 141. *Lokale waternamen* : dē barkəl - dē boləksbēkə -  
 dē sXibēkə - dē vənēgōtə - dē bō:vpbēkə - dē  
 vnderbēkə - tkœnəl - dē graxtə - dē γivērs

*De naam van de plaats in haar eigen dialect is ləxəm*

*De inwoners heten ləxəmərs*

*Hun bijnaam luidt dē kol:ha:zn*

*Aantal inwoners : 6635.*

*Taaltoestand* : Het centrum van Lochem heeft geen eigen naam. Men spreekt maar weinig van -dē stat -. Men kent er geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee dan een bepaalde stad bedoeld wordt. Tot de gemeente Lochem behoren nog : ampsη - narəmo:t - baxləm - dōvXtərη - lō:nə - zuip -. De stad Lochem heeft industrie, buiten Lochem woont een agrarische bevolking.

*Zegslieden* : 1. A. Tehasselo, 75 j.; geb. te Lochem, V. en M. van hier; loodgieter; heeft hier altijd gewoond; spreekt Nederlands en dialect.

2. J. H. Swart, 82 j.; geb. te Lochem, V. en M. van hier; huisvrouw; heeft hier bijna altijd gewoond; spreekt Nederlands en dialect.